Porównanie tłumaczeń Marka 6:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obiegłszy całą okolicę tą zaczęli na matach źle mających się znosić gdzie słyszeli że tam jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obiegli zatem cały ten kraj i tam, gdzie, jak słyszeli, przebywa, zaczęli znosić na posłaniach tych, którzy mieli się źle. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | obiegli całą krainę ową i zaczęli na matach źle (się) mających obnosić, gdzie słyszeli, że jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obiegłszy całą okolicę tą zaczęli na matach źle mających się znosić gdzie słyszeli że tam jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obiegli zatem cały ten obszar i tam, gdzie — jak słyszeli — przebywa, zaczęli na posłaniach znosić ludzi z różnymi dolegliwościami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozbiegli się po całej tej okolicy i zaczęli przynosić na posłaniach chorych tam, gdzie, jak słyszeli, przebywa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obieżawszy wszystkę onę okoliczną krainę, poczęli nosić na łożach tych, którzy się źle mieli, gdziekolwiek usłyszeli o nim, że tam jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbiegawszy wszystkę onę krainę, poczęli nosić na łożach źle się mające, gdzie usłyszeli, że był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie biegali po całej owej okolicy i zaczęli znosić na noszach chorych tam, gdzie, jak słyszeli, przebywa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozbiegli się po całej tej krainie, i poczęli na łożach znosić chorych tam, gdzie, jak słyszeli, przebywał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie rozbiegli się po całej tamtejszej okolicy i tam, gdzie słyszeli, że Jezus przebywa, zaczęli na noszach przynosić chorych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | rozbiegli się po całej okolicy i przynosili do Niego na noszach chorych - wszędzie tam, gdzie, jak słyszeli, przebywał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | obiegli całą tamtejszą okolicę i zaczęto na noszach znosić chorych wszędzie tam, gdzie, jak słyszano, przebywa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rozbiegli się po całej okolicy i zaczęli przynosić chorych tam, gdzie - jak słyszeli - znajdował się Jezus.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I biegali po tej całej krainie, i zaczęli znosić chorych na noszach tam, gdzie słyszeli, że (On) jest. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | оббігли всю ту околицю і почали на ношах приносити хворих - скрізь, де б він не з'явився. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | obiegli dookoła całą wyodrębnioną krainę ową i poczęli sobie aby na pryczach źle mających-trzymających znosić dookoła tam gdzie słyszeli że jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc obiegli całą ową krainę. A kiedy usłyszeli, że tam jest, zaczęli nosić na łożach tych, którzy się źle mieli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i zaczęli biegać po całej okolicy i przynosić chorych na noszach w każde miejsce, gdzie usłyszeli, że On jest. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i obiegli cały ten region, a niedomagających zaczęli przynosić na noszach tam, gdzie jak słyszeli, on jest. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i po całej okolicy rozeszła się wiadomość o Jego przybyciu. Wtedy ze wszystkich stron zaczęto przynosić do Niego chorych. |